

Eph

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις
Phao-lô sũ-đồ Đấng-Christ Iê-su qua ý-muốn Đứс-Chúa-Trời vồ thánh
[G3972](#) [G0652](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0040](#)
- τοῖς οὔσιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
vồ là trong Ephesô và trung-tín trong Đấng-Christ Iê-su
[G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2181](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Phao-lô, theo ý muốn Đứс Chúa Trời, làm sũ đồ của Đứс Chúa Jêsus Christ, gửi cho các thánh đồ ở thành Ê-phê-sô, cho những kẻ trung tín trong Đứс Chúa Jêsus Christ:

- 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου
ân-điển ngưoì và bình-an từ Đứс-Chúa-Trời cha tôi và Chúa
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Iê-su Đấng-Christ
[G2424](#) [G5547](#)

nguyên xin ân điển và sự bình an ban cho anh em từ nơi Đứс Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ nơi Đứс Chúa Jêsus Christ!

- 3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Eulogētos vồ Đứс-Chúa-Trời và cha vồ Chúa tôi Iê-su Đấng-Christ
[G2128](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
- ὁ εὐλογησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
vồ chúc-phước tôi trong mọi eulogia thuộc-linh trong vồ epouraniois
[G3588](#) [G2127](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2129](#) [G4152](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)
- ἐν Χριστῷ;
trong Đấng-Christ
[G1722](#) [G5547](#)

Ngợi khen Đứс Chúa Trời, Cha Đứс Chúa Jêsus Christ chúng ta, Ngài đã xướng phước cho chúng ta trong Đấng Christ đủ mọi thứ phước thiêng liêng ở các nơi trên trời,

- 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς
như chọn tôi trong của-Ngài trước katabolēs thế-gian là tôi
[G2531](#) [G1586](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#)
- ἁγίου καὶ ἀμώμου κατενώπιον αὐτοῦ; ἐν ἀγάπῃ,
thánh và amōmous katenōpion của-Ngài trong tình-yêu-thương
[G0040](#) [G2532](#) [G0299](#) [G2714](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0026](#)

trước khi sáng thế, Ngài đã chọn chúng ta trong Đấng Christ, dâng làm nên thánh không chỗ trách đứс trước mặt Đứс Chúa Trời,

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς αὐτόν, κατὰ
proorisas tōi vào uhiotesian qua Iê-su Đấng-Christ vào của-Ngài theo
[G4309](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5206](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2596](#)

τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
vô eudokian vô ý-muốn của-Ngài
[G3588](#) [G2107](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

bởi sự thương yêu của Ngài đã định trước cho chúng ta được trở nên con nuôi của Ngài bởi Đức Chúa Jêsus Christ, theo ý tốt của Ngài,

6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν
vào ἔrainon sự-vinh-hiển vô ân-điển của-Ngài mà echaritōsen tōi trong
[G1519](#) [G1868](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G3739](#) [G5487](#) [G1473](#) [G1722](#)

τῷ Ἱγαπημένῳ;
vô yêu-thương
[G3588](#) [G0025](#)

để khen ngợi sự vinh hiển của ân điển Ngài đã ban cho chúng ta cách nhưng không trong Con yêu dấu của Ngài!

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
trong mà có vô sự-cứu-chuộc qua vô huyết của-Ngài vô
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0629](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ;
sự-tha-thứ vô sự-vi-phạm theo vô sự-giàu-có vô ân-điển của-Ngài
[G0859](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

Ấy là trong Đấng Christ, chúng ta được cứu chuộc bởi huyết Ngài, được tha tội, theo sự dư dật của ân điển Ngài,

8 ἧς ἐπερίσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει;
mà dư-dật vào tōi trong mọi sự-khôn-ngoan và phronēsei
[G3739](#) [G4052](#) [G1519](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5428](#)

mà Ngài đã rải ra đầy dẫy trên chúng ta cùng với mọi thứ khôn ngoan thông sáng,

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον, τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
cho-biết tōi vô sự-màu-nhiệm vô ý-muốn của-Ngài theo vô eudokian
[G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2107](#)

αὐτοῦ, ἦν προέθετο ἐν αὐτῷ,
của-Ngài mà định-trước trong của-Ngài
[G0846](#) [G3739](#) [G4388](#) [G1722](#) [G0846](#)

khiến chúng ta biết sự màu nhiệm của ý muốn Ngài, theo ý định mà Ngài đã tự lập thành trước trong lòng non từ Ngài

10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν; ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
vào sự-quản-lý vô plērōmatos vô thời-kỳ anakephalaiōsasthai vô mọi
[G1519](#) [G3622](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0346](#) [G3588](#) [G3956](#)

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
trong vô Đấng-Christ vô trên vô trời và vô trên vô đất
[G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

để làm sự định trước đó trong khi kỳ mãn, hội hiệp muôn vật lại trong Đấng Christ, cả vật ở trên trời và vật ở dưới đất.

11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν, προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
 trong của-Ngài trong mà và eklērōthēmen prooristhentes theo prothesin
[G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2820](#) [G4309](#) [G2596](#) [G4286](#)

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος, κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ;
 vô vò moi hành-động theo vô boulēn vô ý-muốn của-Ngài
[G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

| Ấy cũng là trong Ngài mà chúng ta đã nên kẻ dự phần kế nghiệp, như đã định trước cho chúng ta được điều đó, theo mạng của Đấng làm mọi sự hiệp với ý quyết đoán,

12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς, εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ; τοὺς προηλπικότας
 vào vô là tôi vào ἔrainon sự-vinh-hiển của-Ngài vô proēlpikotas
[G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G1868](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4276](#)

ἐν τῷ Χριστῷ;
 trong vô Đấng-Christ
[G1722](#) [G3588](#) [G5547](#)

| hầu cho sự vinh hiển của Ngài nhờ chúng ta là kẻ đã trông cậy trong Đấng Christ trước nhứt mà được ngợi khen.

13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον
 trong mà và ngươi nghe vô lời vô lẽ-thật vô Tin-Lành
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2098](#)

τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες, ἐσφραγίσθητε τῷ
 vô sự-cứu-rỗi ngươi trong mà và tin esphragisthēte vô
[G3588](#) [G4991](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4100](#) [G4972](#) [G3588](#)

Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας, τῷ Ἁγίῳ;
 Thánh-Linh vô lời-hứa vô thánh
[G4151](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0040](#)

| Ấy lại cũng trong Ngài mà anh em sau khi đã nghe đạo chơn thật, là đạo Tin Lành về sự cứu rỗi anh em, ấy là trong Ngài mà anh em đã tin và được ấn chứng bằng Đức Thánh Linh là Đấng Chúa đã hứa,

14 ὃ ἐστὶν ἀρραβῶν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 mà là arrabōn vô cơ-nghiệp tôi vào sự-cứu-chuộc vô
[G3739](#) [G1510](#) [G0728](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0629](#) [G3588](#)

περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
 peripoīēseōs vào ἔrainon vô sự-vinh-hiển của-Ngài
[G4047](#) [G1519](#) [G1868](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

| Đấng ấy làm của cầm về cơ nghiệp chúng ta, cho đến kỳ chuộc lấy những kẻ mà Ngài đã được để khen ngợi sự vinh hiển Ngài.

15 Διὰ τοῦτο, καγὼ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ
 qua này tôi-cũng nghe vô theo ngươi đức-tin trong vô Chúa
[G1223](#) [G3778](#) [G2504](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4771](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἀγίους,
 Iê-su và vô tình-yêu-thương vô vào mọi vô thánh
[G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

| Vậy nên, sau khi tôi có nghe đức tin anh em hướng về Đức Chúa Jêsus và tình yêu thương đối với các thánh đồ,

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν
không pauomai tạ-ơn vì ngươì, mneian làm trêⁿ vớ
[G3756](#) [G3973](#) [G2168](#) [G5228](#) [G4771](#) [G3417](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)

προσευχῶν μου,
sự-cầu-nguyệⁿ tồì
[G4335](#) [G1473](#)

| thì tồì vì anh em cảm tạ không thôi, thường nhắc đến anh em trong khi cầu nguyện.

17 ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ
để vớ Đứⁿ-Chúa-Trờì vớ Chúa tồì Iê-su Đắⁿg-Christ vớ cha
[G2443](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3962](#)

τῆς δόξης, δώη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν
vớ sự-vinh-hiểⁿ ban-cho ngươì Tháⁿh-Linh sự-khôn-ngoan và sự-mặⁿc-khảⁿ trong
[G3588](#) [G1391](#) [G1325](#) [G4771](#) [G4151](#) [G4678](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1722](#)

ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
sự-nhậⁿ-biếⁿ của-Ngàì
[G1922](#) [G0846](#)

| Tồì cầu Đứⁿ Chúa Trờì của Đứⁿ Chúa Jêⁿsus Christ chúng ta, là Cha vinh hiển, ban thần trí của sự khôn sáng và của sự tỏ ra cho anh em, để nhận biết Ngàì,

18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ἡμᾶς,
pephōtismenous vớ mắⁿt vớ lòng ngươì vào vớ biếⁿt ngươì
[G5461](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1492](#) [G4771](#)

τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς
ai là vớ hy-vọng vớ klêseōs của-Ngàì ai vớ sự-giàu-có vớ
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2821](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#)

δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἀγίοις,
sự-vinh-hiểⁿ vớ cơ-nghiệⁿ của-Ngàì trong vớ tháⁿh
[G1391](#) [G3588](#) [G2817](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0040](#)

| lại soi sáng con mắt của lòng anh em, hầu cho biếⁿt điều trông cậy về sự kêu gọi của Ngàì là thể nào, sự giàu có của cơ nghiệp vinh hiển Ngàì cho các thánh đồ là làm sao,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, εἰς ἡμᾶς,
và ai vớ huperballon megethos vớ quyềⁿ-nắⁿg của-Ngàì vào tồì
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3174](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#)

τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
vớ tin theo vớ energeian vớ kratous vớ ischuos của-Ngàì
[G3588](#) [G4100](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2479](#) [G0846](#)

| và biếⁿt quyềⁿ vô hạn của Ngàì, đối với chúng ta có lòng tin, là lớn dường nào, y theo phép tồì thượng của năng lực mình,

20 ἦν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ
mà hành-động trong vớ Đắⁿg-Christ sống-lạì của-Ngàì từⁿ chết và
[G3739](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#)

καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,
ngòì trong bên-phảì của-Ngàì trong vớ epouraniois
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)

| mà Ngàì đã tỏ ra trong Đắⁿg Christ, khi khiến Đắⁿg Christ từⁿ kẻ chết sống lại và làm cho ngòì bên hữu mình tại các nơi trên trời,

- 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐξουσίας, καὶ δυνάμεως, καὶ κυριότητος,
 hyperanō moi ban-đầu và quyền-phép và quyền-năng và kuriotētos
[G5231](#) [G3956](#) [G0746](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2963](#)
- καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,
 và moi danh onomazomenou không chỉ trong vô đời-đời này
[G2532](#) [G3956](#) [G3686](#) [G3687](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#)
- ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι;
 nhưng và trong vô sẽ
[G0235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

| cao hơn hết mọi quyền, mọi phép, mọi thế lực, mọi quân chủ cùng mọi danh vang ra, không những trong đời này, mà cũng trong đời hầu đến nữa.

- 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
 và moi vâng-phục bởi vô chân của-Ngài và của-Ngài ban-cho
[G2532](#) [G3956](#) [G5293](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1325](#)
- κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῆ ἐκκλησίᾳ,
 đầu vì moi vô hội-thánh
[G2776](#) [G5228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Ngài đã bắt muôn vật phục dưới chơn Đấng Christ, và ban cho Đấng Christ làm đầu Hội thánh,

- 23 ἦτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα, ἐν
 là-người là vô thân-thể của-Ngài vô plērōma vô vô moi trong
[G3748](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#)
- παῖσιν πληρουμένου.
 moi làm-trọn
[G3956](#) [G4137](#)

| Hội thánh là thân thể của Đấng Christ, tức là sự đầy đủ của Đấng gồm tóm mọi sự trong mọi loài.